

SZOKOE (Szaknyelvoktatók és -Kutatók Országos Egyesülete)

SZOKOE (Szaknyelvoktatók és -Kutatók Országos Egyesülete)

2020. november 13., péntek

KONFERENCIABESZÁMOLÓ

A Szaknyelvoktatók és -Kutatók Országos Egyesületének 2020-as, XX. jubileumi konferenciáját 2020. november 13-án a BME Idegen Nyelvi Központja szervezte *Digitalizáció újratöltve: szaknyelvoktatás és -kutatás változó környezetben* címmel. A konferencia a járványügyi helyzetre való tekintettel online formában valósult meg a ZOOM felületén – a jeles évfordulóhoz ily módon rendkívüli forma is társult.

Az eseményt megnyitó két plenáris előadást Szabó Katalin (SZIE) és Einhorn Ágnes (BME) tartották „Felsőoktatási kihívások a koronavírus idején”, valamint „A szaknyelvoktatáshoz szükséges tanári kompetenciák fejlesztése” címmel.

Az első előadásban az előadó egy online kutatás eredményeit mutatta be, melynek fókuszában a következő kérdések álltak: milyen platformon és hogyan dolgozzon a tanár az új, szokatlan helyzetben; milyen eszközöket alkalmazzon; illetve hogyan menedzselje idejét. Az előadó kiemelte, hogy a jelenlegi pandémiás helyzetben az oktatásban is a digitális kompetenciákra helyeződött át a hangsúly, ami természetesen igen nagy kihívások elé állítja a tanártársadalom egészét.

A második plenáris előadó szerint oktatóként akaratumon kívül egy nagy pedagógiai kísérlet részesei lettünk a krízishelyzetben, ami rámutatott arra, hogy igen törekény a pedagógiai modernizáció helyzete: a kialakult helyzet miatt az elmúlt hónapokban a tanárok többsége túlélő üzemmódba került. Az előadó kitért továbbá a korszerű oktatás jellemzőire, és az ehhez szükséges tanári kompetenciákra, valamint az azok fejlesztését szolgáló módszerekre. Az előadás további része a következő kérdések köré szerveződött: Pedagógiai modernizáció 2020-ban – miért beszélünk róla? Hogyan lehet bevonni a hallgatókat? Hogyan alakítsuk ki a megfelelő tanulói autonómiát? Hogyan tanulnak a tanulók? Az előadó beszélt továbbá a tanulásról mint szociális folyamatról, a jó tanulói környezet ismérveiről, a magyarországi viszonylatokról, és a változásra való felkészülésről.

Ezt követően a konferencia délelőtti programja négy különböző szekcióban folyt (angol és magyar nyelven), ezek a következők voltak: 1. Szaknyelvoktatás, 2. Tananyagfejlesztés/módszertan, 3. English Panel I. Content-based teaching and learning, 4. English Panel II. Needs Analysis and Assessment. Mivel minden előadás részletes bemutatására nincs lehetőségünk, jelen beszámolóban az egyes témák felvillantásával igyekszünk visszaadni a konferencia szakmai színeit.

A szaknyelvoktatás köré szervezett szekcióban Jámbor Emőke a szakdolgozatírás metodológiájáról tartott előadást; Sándor Eszter az üzleti angol újraértelmezésére tett sikeres kísérletéről számolt be; Farkas János a magyarországi szaknyelvoktatás didaktikai vetületét mutatta be a hallgatóságnak; Sólyom Réka előadásának fókuszában a magyar nyelvű európai uniós irányelvek fogalmi metaforái álltak; míg Fogarasi Katalin, Kránicz Rita, Halász Renáta és Hambuch Anikó „A betegközpontú diagnózisközlés gyakorlati oktatása a Semmelweis Egyetemen” címmel tartottak előadást.

Ezzel párhuzamosan a 2. szekcióban Bereczky Klára egy konkrét kommunikációs tantárgyhoz kapcsolódó Moodle-tananyagfejlesztését osztotta meg a hallgatósággal; Fodorné Balthazar Enikő és Tiboldi Tímea hat nyelven kidolgozott diplomáciai szaknyelvi kézikönyvek köré szervezett projektmunkát mutattak be; Ürmösné Simon Gabriella és Barnucz Nóra a rendészeti szaknyelv szerepét elemezték a felsőoktatásban; egy következő előadásban Uricska Erna és Barnucz Nóra segítségével elmélyülhettünk a rendészeti szaknyelvi képzés vizsgálatában alkalmazott innovatív kutatási módszertanban; míg Fajt Balázs és Bereczky Klára előadásának fókusza a blended learning volt az angolnyelv-oktatásban.

A 3. szekcióban Bakti Mária, Erdei Tamás és Juhász Valéria közös előadásukban a felsőoktatásban tanuló hallgatók szemszögéből a CLIL HET projekt előzetes eredményeit mutatták be; Dávidovics Anna „Similarities and Differences in the Learning Styles of International and Hungarian Medical Students Studying Languages for Specific Purposes” címmel tartott előadást; Kovács Tímea előadásának címe „A comparative analysis of neural machine- and human-translated legal texts” volt; Deli Zsolt Pál pedig nyelvészeti tanulmányára alapozva Ernest Hemingway és F. Scott Fitzgerald két munkáját elemezte lexikai szempontból.

A 4. szekcióban az előadók a következő témákat dolgozták fel: „Planning needs analysis research for international students in higher education” (Furka Ildikó); „Self-assessment of academic writing in an online learning environment” (Adorján Mária); „Online Assessment of English for Specific Purposes – The First Steps” (Nagy Renáta); „Temporal referencing in pain narratives: The cognitive perspective” (Gyuró Mónika); végezetül pedig Kurdiné Molnár Eszter „Triádikus interakciók elemzése obezitás gondozáson” címmel tartott magyar nyelvű előadást.

A délelőtti második részében tartott egyesületi közgyűlést egy szakmai kerekasztal-beszélgetés követte, mely az „Online symposium on coaching-oriented approach in teaching and autonomous learning in LSP” címet viselte. A kerekasztal-beszélgetést kis csoportos megbeszélések egészítették ki, melyre a zoom kiscsoportos felülete biztosított kiváló háttérrel. A panelisták és az egyes workshopok levezetői Marília del Carmen Arau-Ribeiro, Asztalos Réka, Ildikó Némethová, Pál Ágnes, Martin Stefl, Aleksandra Sudharsan, Szénich Alexandra és Tanja Vesala-Varttala voltak. Ahogy a konferencián is elhangzott, a meghívottakban az volt a közös, hogy mindannyian részt vesznek a BGE koordinálásával megvalósuló CORALL projektben. A projekt keretében közösen vizsgálják, hogyan lehet a hallgatók autonóm tanulási készségét fejleszteni a szaknyelvoktatás keretei között. A projekt eddigi eredményeinek bemutatásán kívül az említett formátumnak köszönhetően az interaktív workshopok keretében a konferencia valamennyi résztvevőjének lehetősége nyílt valós eszmecserére, ezekre előzetesen lehetett feljelentkezni. Az egyes kiscsoportokban igen érdekes és

informatív beszélgetések alakultak ki az egyes altémákról, amit mi sem bizonyít jobban, mint hogy az időkeret mindig korlátozottnak bizonyult, szívesen folytattuk volna még a beszélgetéseket.

A délutáni programban visszatértünk a szekciós felosztáshoz, a szekciók a következők voltak: 1. szekció: Terminológia, 2. szekció: Fordítás/Tolmácsolás, 3. szekció: Nyelvhasználat/Motiváció, valamint 4. szekció: Digitális eszközök az oktatásban.

A terminológiai szekcióban szintén számos érdekes területet mutattak be a kollégák: Zsubrinszky Zsuzsanna előadása a divatiparág nyelvi kifejezőeszközei köré szerveződött; Mágocsi Nyina és Varga Éva Katalin az orosz pénznemek nominációjáról tartottak előadást; Sermann Eszter, Seidl-Péché Olívia és Kóbor Márta egy intézményközi terminuskivonatolási projekt tapasztalatairól beszéltek; Kóris Rita és Pál Ágnes egy konkrét hallgatói munkát értékelték, melyet szaknyelvi kurzusokon hagyományos oktatási környezetben és a kényszer-távoktatás alatt valósítottak meg a hallgatókkal; míg a szekció zárásaképpen Varga Éva Katalin és Zimonyi Ákos a görög–latin klinikai terminológia oktatásának fejlesztési lehetőségeit mutatták be.

A 2. szekcióban Szabó Csilla empirikus kutatások és gyakorlati tapasztalatok alapján azt a kérdést igyekezett megválaszolni, hogy milyen nyelven jegyzeteljen a tolmács; Seidl-Péché Olívia az a kérdéskört járta körül, hogy milyen módon készíthet fel a szaknyelvoktatás a szakfordításhoz szükséges terminológiai kompetenciára; Élthes Ágnes „Fordítói »bőbeszédűség« – kognitív-emocionális háttér” címmel tartott igen érdekes előadást; Beták Patrícia „A Tolmács esete a Szóval, avagy x nyelve van, mégis megbotlik” című előadásában a közszolgálati tolmácsolás kapcsán a tolmácsolás és a szószintű értelmezés buktatóit járta körbe; Besznyák Rita pedig a minőségmérés nehézségeit vizsgálta a magyarországi tolmácsvizsgák rendszerében.

A 3. szekcióban Bánhegyi Mátyás és Fajt Balázs első éves hallgatóik idegen nyelvi tanulási motivációját elemezték; Válczó Marianna előadásának címe „Kudarcok észlelése a nyelvtanulásban – Üzleti nyelvet tanuló egyetemi hallgatók nyelvtanulási nehézségei és kudarcattribúciói” volt; Cseppentő Krisztina a nyelvszakos hallgatói motivációk változását mutatta be a bolognai rendszer tükrében; Mátyás Judit előadásának középpontjában a nyelvhasználat és a kommunikáció változásai álltak a Covid19 idején; ezt követően zárásaképpen Meiszter Erika és Koppán Ágnes hasonló fókusszal tartották meg előadásukat, melyben a koronavírus-járvány idején jelentkező kihívásokra tértek ki a szimulációs orvosi kommunikáció oktatásában.

A 4., egyben utolsó szekciót Veresné Valentinyi Klára előadása nyitotta meg a gépi fordítás kihívásairól a szakfordítóképzésben; ezt követően Lakatos-Báldy Zsuzsanna a mesterséges intelligencia és a filmfordítás kapcsolatát elemezte; Fajt Balázs és Vékási Adél a videojátékok segítségével történő szaknyelvtanulás lehetőségeit mutatták be; Tartsayné Németh Nóra előadásának köszönhetően a média nyelvének oktatása angolul online környezetben-témakörben mélyülhetett el a hallgatóság; végezetül pedig Szekrényesné Rádi Éva előadásában az interkulturális gazdasági kommunikáció kihívásait elemezte a 21. század elejének tükrében.

Amint az az előadások témájának összefoglalójából is kitűnik, a szaknyelvoktató és szaknyelvkutató kollégák rengeteg szerteágazó területet mutattak be a konferencia során. Ajánljuk az absztraktfüzet tanulmányozását mindazoknak, akik egy-egy érintett témában szeretnének alaposabban elmélyülni:

<http://szokoe.hu/wp-content/uploads/2020/11/XX.-konferencia-programf%C3%BCzet-3.pdf>

Összefoglalásképpen elmondható, hogy a 2020-as konferencia méltó volt a jubileumi alkalomhoz: a kollégáknak köszönhetően nemcsak rengeteg érdekes és mélyreható elemzést hallhattunk a szaknyelvoktatás és -kutatás világából, hanem egy nemzetközi együttműködés beemelésével és a formátum megváltoztatásával a szervezőknek sikerült a kényszerű pandémiás helyzetből hozzáadott értéket is létrehozniuk. A konferencia során el is hangzott, hogy érdemes lenne ezt a nemzetközi vetületet a jövőben is folytatni, míg az online konferencia intézménye – reményeink szerint – a pandémia elvonultával megszüntethető lesz. Az idei konferencia online természete nem tette lehetővé a személyes kontaktust és a kapcsolatépítést, a nap végére a résztvevők mégis úgy érezték, hogy ismeretben, tudásban és újszerű ötletekben rengeteget gazdagodtak a nap folyamán. Köszönet a szervezőknek, akik a jelenlegi pandémiás helyzet ellenére is előnyt tudtak kovácsolni a helyzet jelentette hátrányokból. Jövőre találkozunk a SZOKOE XXI. konferenciáján!

Megjegyzés: A konferencián elhangzott előadások többsége írásos formában megjelenik a *Porta Lingua* folyóiratban, mely a Szaknyelvoktatók és -Kutatók Országos Egyesületének folyóirata. A kiadvány célja, hogy publikációs lehetőséget nyújtson mindazoknak, akik a szaknyelvoktatás és -kutatás terén elért eredményeiket közzé kívánják tenni, ezzel is elősegítve ezen eredmények széles körben történő megismerését. A tanulmányok mindazon oktatók, kutatók és szakemberek érdeklődésére számot tarthatnak, akik a szaknyelvoktatás, -kutatás és a széles értelemben vett szaknyelvhasználat terén működnek.

A *Porta Lingua*t tudományos lektorált folyóiratként jegyzi a Magyar Tudományos Művek Tárában, a folyóirat 2020-tól online folyóiratként működik. A korábbi, papíralapú számok az egyesület honlapján (<http://szokoe.hu/>) az Archívumban találhatóak meg (pdf formátumban).

Beták Patrícia